

LA PATRIE DAL FRIÛL

www.lapatriedalfriul.org

SFUEI MENSÎL INDIPENDENT

info@lapatriedalfriul.org

Direzion e Aministrazion - Udine - via del Cottonificio 129

Tassa pagata / Taxe perçue Udine Italy - mensile / mensil spedizion in abonament postâl Poste italiane s.p.a.



Servizis a pagj. 4-5

IL COMMENT

Di Dante ai “muli”. E i furlans ce vuelino fâ?

Dree Valcic

Intes setemanis passadis al è vignût fûr in rêt un post triestin là che tra i viers che si puedin sinti intal cjasâl dai animâi al jere ancje il nestri cjâr “mandi”. Al podarès someâ a prime viste nuie di gnûf intal scambi continui di “cortesii”, ancje becantis, tra i doi contendents. Però, cheste figurazion e rapresente alc di plui, parcè che, in fonts, e identifiche intal mont rurâl, intes lidris contadinis dal nestri popul, inte ruspietât dal so aparî, la vere essence de vision tradizional che a àn di nô inte citât juliane.

❖ A di dute la veretât, no si dislontanin tant di leterâts ben plui cuotâts, tant che chel Dante che di nô al veve la stesse concezion: contadins volgârs, cuasi barbars, devant de societât civil di cort. Il vate al scriveve in

rime, i “muli” a doprin *facebook*: a cambiin i struments, ma no la sostanza.

❖ Di là duncje des aparencis, cualsisedi moviment che si riclami ai valôrs de autonomie e de autodeterminazion dal Friûl, al è obleât a fâ i conts cun cheste mentalitât. O dis obleât, parcè che o fasaressin vulintîr di mancûl, ma lis cundizions storichis e gjeopolitichis a àn puartât a zontâ chê code costiere a di une Regjon che e veve di

bessole dutis lis carateristichis par jessi calcolade une tiere buine e degne di amministrâsi in maniere autonome.

❖ Cheste duncje la situazion presente, là che propit la autonomie furlane si drece a uniche difensore di chê specialitât metude sot atac dal stât centralist, des provis di trivenitizazion in vore, in definitive dal proget di anulament de stesse forme istituzionâl che o sin daûr a

usufrui. Parcè unics? Pal motif sempliç che Triest no à interès particolâr in chest scuintri, podint contâ, ancje ca in sens storic, suntun rapuart favorît cu la Italie, e intai ultims tims ancje cuntun futûr disvilup, cence tignî cont de esistence de Regjon.

❖ O sin daûr a sopuartâ un pês no indiferent, come se o fossin daûr a scjalâ une mont in biciclete e nissun no nus des il cambi o la buracje. Parcè lu fasino? La rispueste politiche e

je semplice: e podarès là piès e o podarèssin cjatâsi cul anulament des formis di autoguvier di cumò, e di consequence cence struments par meti in vore ancje lis riformis minimis che a coventin al disvilup di cheste Regjon.

❖ O vin fate une scommesse in chest sens, ma nol è dit che e sedi chê vincidore. Par savè cui che al varà reson al covente, come par dutis lis garis, spietâ i risultâts e sperâ che l'arbitri nol vendi la partide. Al vûl di vigjilâ su ogni azion di zûc par capî se cheste nestre volontât unitarie e vegni risprietade, se lis sieltis fatis a van inte direzion juste o se a son ancjemò une volte la enesime cjapade pal boro dai interès furlans. Se o sin il “teritori di campagne” o no. ■

❖ a pagjine 2

**LA DIDATICHE
DAL FURLAN E DES LENGHIS
E COR SU LA RÊT**

Presentât il gnûf imprest digjital par insegnâ la marilenghe a sceule

❖ a pagjine 3

**«I FURLANS A ÀN DI DECIDI
SE A SON ANCIEMÒ UNE COMUNITÂT
CUNTUNE SÔ VISION DAL MONT»**

Interviste al scritôr Gaston Dorren a Udin par fevelâ di messedancis linguistichis

❖ a pagjine 6

**CUALITÂT E LIBERTÂT
TAL TEATRI FURLAN
DI UNE VOLTE**

Un proget par tornâ a scuverzi tescj fundamentâi de dramaturgje di chenti

❖ pagjine 7

**GLOTI E TASÊ...
DASPÒ DAI CENTRIS COMERCIÂI,
LA SFIDE DI AMAZON**

L'insediament in Friûl dal colòs american nol è une buine gnove

❖ a pagjine 9

**IN EUROPE DI 15 AGNS.
IN SLOVENIE PIL CRESSÛT
DAL 75 PAR CENT**

Podè di acuist lât sù dal 30 par cent e investiments forescj triplicâts

DIDATICHE

“Lenghis”, il gnûf imprest digjitâl par insegnâ il furlan a scuele

Un progjet che al cjale lontan e al sosten
une educazion plurilengâl efetive

par cure de redazion



Di cumò indenant il furlan al varà une oportunitât di plui intal insegnament a scuele: il sît “Lenghis-Ladint (Laboratori didattic interatif)”, nassût de colaborazion fra Claap-Centri di linguistiche applicade “Agnul Pitane” e ARLeF, la Agjenzie Regionâl pe Lenghe Furlane.

Il progjet, ideât e coordinât di Adrian Cescje, al met a disposizion dal insegnament de lenghe furlane un strument basât su di une plateforme digjitâl (<https://lenghis.me>), flessibil dal pont di viste dal so ùs didattic e economic, stant che internet lu puarte in ogni scuele e in ogni cjase in maniere svelte.

“Lenghis” al è un strument inovatîf e interatif pensât di pueste pe didattica plurilengâl e in particolâr pal insegnament de lenghe furlane – al sclaris il president de ARLeF, **Eros Cisilino** –. Cun chest progjet la Agjenzie, la Regjon e l’Ufici scolastic regionâl a vuelin dâ un contribût in plui ae domande dai insegnants di podê doprâ struments didattics modernis, di difusion facile e –caratteristiche preziose in cheste fase – modulabilis su la fonde des competencis sedi dai arlêfs che dai insegnants».

«La rêt e da la pussibilitât ae lenghe furlane di jessi plui “visibile” e plui “fruibile”, massime inte sô forme scrite, e e rispuint aes esigjencis, pandudis in plui ocasionis, di valorizazion dal percors di insegnament scolastic dal furlan – al dis **Adrian**

Un strument didattic modern, di difusion facile e modulabil su la fonde des competencis di arlêfs e insegnants

Cescje –. La pussibilitât di movisi tra vocabolari, traduzion, scolt, variantis locals, lenghe comune e struments didattics e coventarà par cjapâ plui cussience de lenghe che si è daûr a doprâ e e ufrirà un spazi vore util di relazion e di aprofondiment a students e a insegnants. Tal stes timp chest strument al sarà util par ducj chei che a varan la curiositât di sperimentâ un program viert, modern e interessant pal apprendiment di dutis lis competencis linguistiche par ogni discipline e par ogni nivel di percors scolastic. Lis lezioni che la plateforme za e conten, e che e sarà destinade a contignî, a metin intune relazion didattiche strette lis lenghis furlane, taliane e inglese, une in funzion di chê altre. La intenzion e je chê di meti adun une biblioteche complete di sussidiaris par dutis lis classis de scuele dal oblic. Cul an che al ven al sarà cuviert il prin cicli de scuele primarie».

«Al è un strument che al à grandis potenzialitâts e une utilitât impuartante pai insegnants no dome di furlan, ma di dutis lis lenghis – e marche **Patrizia Pavatti**, dirigente dal Ufici scolastic regionâl –. Chest al è il mût

miôr par no isolâ la lenghe furlane, e par insuazâle intun contest educatif plurilengâl, insiorât in maniere direte dai insegnants, cu lis lôr esperiencis».

“Lenghis” al è une biblioteche digjitâl e un laboratori di esercitazioni linguistiche par une o plui lenghis in rapuart mutuâl, pensât in forme multimediâl, cun tescj, imagjins e vôs. La biblioteche e pues contignî tescj di gjenar e di tipologjie diferents; e pues jessi inricjide cence limits e difondude inte rêt a disposizion di ducj chei che a vuelin doprâle e e pues jessi ancje personalizade di un utent singul. Il laboratori, che al è inserit intune “lavagne” pes esercitazioni, al è un “gjenador” di unitâts di ativitâts o di esercitazioni variis par ogni test.

“Lenghis” si dopre, midiant di une lavagne luminose o di un videoproietôr, intai laboratoris informatics des scuolis o intes aulis li che si fâs lezione. Il strument al è pensât prin di dut pal insegnament de lenghe furlane, ma al pues jessi doprât par ogni altre lenghe e alfabet: la lenghe furlane e pues jessi metode dongje ae lenghe taliane o a di une altre lenghe in maniere che l’aprendiment di ognidune al puedi vè un vantaç ancje cul aprendiment di chê altre. In particolâr, la lenghe furlane e pues jessi tratade inte forme de coinè – o lenghe comune – o inte forme di une des sôs variantis gjeografichis internis, metudis a confront. ■



UNE FURLANE A ROME

Il “miracul di Dieç” devant dal Pape

Floriana Bulfon

L'autist dal camion partît di Rome al è disorientât. Al mene un caric plen di oparis preziosis e al è sigûr di jessisi pierdût.

Dopo al cjate il zovin contadin Marc, i parons de ostarie, none Dolores e un paisut scuindût tra lis monts, ma tal centri de atenzion internazionâl. Cent personis daûr a preparâ mostris e a messedâ quadris e sculturis che a vegnin dai plui grancj museus europeans, e che a rivin a puartâ là sù plui di 400 mil visitadôrs.

La art che e trasforme une comunitât e e torne a dâ snait a un territori. Al è il miracul di Dieç.

A contâlu, un docufilm diret dal regist udinès Thomas Turolo cu la fotografie di Federico Annicchiario. Une conte sociâl dulà che la realtât si mude in poesie. La proiezion inte Filmoteche vaticane, tacade di Casa Santa Marta, e pant il miracul devant dal prin spetator: Pape Francesc.

La prime proiezion di chest cine, di fat, e je stade fate a Rome devant di lui, e la di dopo li dal Senât de Republiche taliane, inte sale Koch di Palaç Madama. Une storie di resistence e cûr, e une comunitât unide e vital che ogni an e met dongje une mostre dedicate a un teme fondamentâl pe esistence umane.

La scommesse e je tacade intal 2004, e e à segnât un gnûf inizi par un boric di 340 animis. E cussì, propit dulà che la strade e finis e ducj a cirivin un futûr inaltrò, a son rivadis lis oparis di Raffaello, Tiziano, Rembrandt, Caravaggio e apassionâts di dut il mont.

A lavorâ di un scûr a di chel altri al progjet, doi plevans iluminâts: pre Alessio Geretti, docent di teologjie dogmatiche e di iconografie cristiane a Udin, e bons. Angelo Zanello, fondador dal Comitât di Sant Florean, che al inmanee lis mostris.

E cun lôr i borghesans di Dieç, prons a dâ acet e a ufrî la bielece di cui che al sa jessi comunitât. ■



UN FURLAN A MILAN

Il “Consolât furlan” di Gunnar

Dree Venier

La Adunade dai alpins che si fâs ogni an, intal 2019 e je stade a Milan dai 10 ai 12 di Mai. E no je adunade cence alpins furlans, che, però, a vevin bisugne di un cjamp base. A metilu sù al è stât Gunnar Cautero, titulâr dal ristorante furlan “Osteria della Stazione – l’Originale di Milano”. Gunnar, ex alpin, al è originari di Udin e al à rilevade une aree di sù par jù 700 metris cuadrâts, dongje de stazion centrâl, dulà montâ lis tendis e ancje cuntun spazi par ospità i mus. Vie pai 3 dis de manifestazion, e je stade ancje una base di fieste e di riferiment par dut il cuartir tirât drenti te fieste.

In sumis, Gunnar al à tignût fede al so slogan di jessi il “Consolât furlan a Milan”. Nassût a Udin al è fi dal gjornalist Gianfranco Cautero, par chel al è lât a stâ a Milan di cuant che al veve 4 agns. «Ma o soi simpri stât leât al Friûl: vacancis, nonos e il mangjâ e bevi». Di zovin al è stât semi professionist di *football* american e di consequence rappresentant di articui sportîfs. Dopo al è passât a gjestî ristoranti e albierts e si è metût in propri cul ristorante “Oste del Teatro” tal cuartir Isola. Cumò al gjestis la “Osteria della Stazione”, caraterizade di ristorante furlan. «Ancje prime o dopravi prodots furlans, ma cumò o propon la nestre cuisine, cuntun contat costant cun furnidôrs furlans. E no dome». Sì, parcè che Gunnar si definis “Consolât” parcè che no je furlane dome la cuisine, ma tantis altris iniziativis che al invie. Par esempli, di pôc al à in sale un “taulin di sglovaç”, fat cul len di arbui vignûts jù tal disastri fat in Cjargne dai burlaçs di chest Invier. «O pensi di sostituî ducj i taulins metint chescj, viodarìn». Gunnar al è soci sostignidôr dal Fogolâr Furlan di Milan e si fâs li di lui il gustâ di Nadâl dal Fogolâr la di prime de Messe par furlan in Domo. Uniche “pecje”, nol fevele la marilenghe, ma al siere l’elenc di dutis lis sôs iniziativis disintmi: «Ah, Dree! E cumò o stoi cjapant lezionis di furlan!». ■

INTERVISTE A GASTON DORREN

«I furlans a àn di decidi se a son ancjemò une comunitât cuntune vision originâl dal mont»

Il scritôr olandês a Udin: «L'avignî di ogni lenghe al è dome intes mans dal popul che le fevele»

Walter Tomada

«L'avignî di ogni lenghe al è dome intes mans dal popul che le fevele. Cussì al è ançe pai furlans: a son lôr che a àn di decidi se a son ancjemò une comunitât che e vûl esprimi une vision originâl dal mont, o se al sarà plui fuart il reclam de omologazion e la identitât e larà smamintsi. Une robe e je sigure: in ogni câs, di chi a 20-30-40 agns, lis lenghis che o fevelarìn a saran diferentis di chês di cumò. Parcè che dutis lis fevelis si modifichin tal timp, cun prestits e interferencis». Peraule di **Gaston Dorren**, scritôr olandês che cuntun *best seller* di grant sucès tant che "Lingo" e cul seguitif "Babel" al à rivât a attirâ la atenzion planetarie su la cognossince des lenghis e des lôr interazions. Dorren al è stât invitat de Agenzie Regjonâl pe Lenghe Furlane a un incuintri inte suaze de rassegne "Vicino/Lontano", dulà che si è confrontât cul linguist furlan Giorgio Cadorini, vù docent te Università de Slesie in Republiche Ceche, e cun Fabiana Fusco, professore di Linguistiche e componente dal diretif dal Centri Interdipartimentâl pal Plurilinguism de Università dal Friûl. Il teme a jerin propit lis "Messedancis linguistichis", ven a stâi lis ereditâts che a vegnin di lontan e che a rapresentin la fonde di ogni lenghe, e i contats che dutis lis fevelis a pandin simpri prestantsi peraulis o mudant piel par adatâsi al lôr timp. Intai siei libris, tradusûts in 7 lenghis, Dorren al disvele che lis lenghis indoeuropeans si somein tant di plui di ce che ducj a pensin, tant che i linguisj a fevelin di un "Standard Average European" dulà che tantis voltis al bastarès pardabon pôc par rivâ a capîsi. Cun ironie e snait, par esempli, l'atôr olandês al à provât a fâlu menant i siei letôrs a cognossi lis 60 lenghis europeans plui "contaminadis".

Dorren, la "contaminazion" des lenghis ise un pericol o une oportunitât?

«No mi plâs il tiermin contaminazion, parcè che al sa di malatie. Cussì come che il mît



GASTON DORREN (FOTO PAOLO JACOB @PHOCUS AGENCY)

«Incosâ peraulis e cognossincis al è dal dut naturâl, al è il mût plui biel di fâ cressi lis culturis e la comprension tra i popui»

di Babel al sa di maledizion: il fat che Diu al vedi separadis lis fevelis, cussì come lis religjons, al è considerât une vore negatîf des glesiis di ogni fate. Ma incosâ peraulis e cognossincis al è dal dut naturâl, al è il mût plui biel di fâ cressi lis culturis e la comprension tra i popui».

«Come intes varietâts biologjichis de nature, ancje tra lis lenghis al sucèt che cualchidune e gloti chês altre, i procès a son di evoluzion, ma ancje di estinzion...»

«E je vere. Dut câs, i contats jenfri lis lenghis a son simpri esistûts. Il fat che lis lenghis a sparissin al dipent di tancj aspjets: de cussience de int che lis fevele, se al conven fevelâlis in cierts ambits dulà che a son ricognossudis tant che veicui di comunicazion plui utii di altris, de considerazion sociâl che a gjoldin, e de fuarce di espression di concets originâi che a àn. Par chest jo

no. Nissune maravee che al sedi mancun permeabil, e che si sedi creade une jerarchie, dulà che il talian al è dominant e invezit la sotvalutazion di chês altris lenghis e somee naturâl. In Limburg, o vin la nestre lenghe regjonâl, il limburgês, che al è ricognossût ancje se no tutelât: e jo lu consideri la mê marilenghe cence che chest al quarti nissun svantaç».

«Inte campagne eleorâl pes elezions europeans i temis dal plurilinguism e dai dirits linguistics no somein jessi presints, ni pôc ni masse. Ce sensibilitât ise par so cont tai varis Stâts? Cui garantissial di plui e cui di mancun chescj dirits inte Union Europeane?»

«Nol è di ce maraveâsi se chescj temis a son fûr de agjende eleorâl. Aes elezions si cîr di concuistâ lis maiorancis, ma par definizion i dirits linguistics a son plui a cûr des minorancis. Dut câs, a son claris lis realtâts plui o mancun atentis ae tutele des lenghis mancun pandudis. I câs di ecelence a son par gno cont la Finlande,

«Se fameis e scuelârs no àn la evidence de utilitât di ce che a imparin inte comunitât di riferiment, la motivazion par imparâ no je avonde fuarte»

cu la promozion de lenghe sami in Laponie, e la Spagne, là che si cîr di garantî ad implen la lenghe catalane, chês basche e chês galiziane. O sai ben che chescj popui a domandin plui dirits dal pont di viste politic, ma dal sigûr no puedin lamentâsi de cundizion normative des lôr lenghis».

«E i esemplis negatîfs? Noaltris in Italie no sin masse contents...»

«Chest mi displâs. Ma o vês di tignî cont che a son País che a stan piês di voaltris. Achì o vês une legjislaçion, risorsis finanziariis, imprescj tant che la scuele e i media: us tocje a voaltris metiju

in vore. A son invezit Stâts come la France e la Grece, che a son ideologjichementri contraris a ogni tutele e che a continuin a puartâ indevant une politiche "un País, une lenghe", dulà che no je presinte nissune forme di considerazion juridiche des minorancis. In Corsiche, in Bretagne e in Occitania la int no pues contâ suntune tutele plene de sò culture e de sò espression. In Grece, lis minorancis slavis e albanesis a àn ancjemò mancun respîet. Par chescj país il slogan de Union "unitât inte diversitât" al è un sproç, nuie altri».

«Tancj furlans a àn pôre di pierdi la lôr lenghe. Lui al dîs che la estinzion des lenghis al è un fenomen di nature. Ce podino fâ par evitâl?»

«Il furlan, come il gno limburgês, al è part integrante di un grup linguistic une vore compat e cussient, ma tradusibil e organic a pet de culture di maiorance. Par chest bisugne capî, e no dîs che al sedi un ben, ma o analizi dome i fats, che la lôr pierdite e lassarès plui malinconie che un sens di tragedie».

«Nancje cul insegnament a scuele si puedial dâi une gnove direzion al destin?»

«La educaçion plurilingâl e je dal sigûr un ben. Dut câs, no soi cussì convint che lis piçulis lenghis si salvin cun intervents che a vegnin dal alt. A scuele si imparial ce che al covente o ce che al è biel? Purtrop, se fameis e scuelârs no àn la evidence de utilitât di ce che a imparin inte comunitât di riferiment, la motivazion par imparâ no je avonde fuarte».

«Alore lis lenghis "mancun utilis" ce fin fasarano? Ce avignî nus spietial? Fevelarino ducj une sole lenghe, magari l'inglês? O il cinês?»

«Il cinês? Nancje par idee! Al è masse difcil. E l'inglês al è za, pe prime volte, une lenghe globâl cognossude in dut il mont, utile pal cumierç, pe sience e pes rêts informatichis. Le cognossin in dut il mont, ma no le cognôs dut il mont. Come che o ai dimostrât in "Babel", al coventarès savê al mancun lis 20 lenghis plui feveladis par movisi come citadins dal mont... Chest par di trop che o tindin a semplificâ lis situazions. La int e fevele la lenghe plui dongje dal so cûr. Pluistost, la dinamiche e sarà simpri plui judade des gnovis tecnologiis, che a rindaran purtrop simpri mancun interessant imparâ gnovis lenghis».

«Duncje no si impararan plui chês altris lenghis? Parcè?»

«Parcè che a saran i computers e i *smartphone* a imparâlis par nô. Lengaçs di pueste a son za stâts inventâts e ca di 20-30 agns a saran svilupapâts in maniere cussì evolude che za sintint fevelâ cualchidun intune lenghe foreste o podarin capî ce che al dîs. Une prospetive incuietante, forsit. Ma la direzion e je cheste... ».

**Par viodi chei altris contignûts
de “La Patrie dal Friûl”,
abonaitsi. Dutis lis informazions si cjatin sul sît
www.lapatriedalfriul.org**



**Per vedere gli altri contenuti
de “La Patrie dal Friûl”,
abbonatevi. Tutte le informazioni si trovano sul sito
www.lapatriedalfriul.org**

Che tu sedis za abonât o che tu le vedis lete dome cualchi volte,
aboniti o rinove l'abonament a un mensîl unic:
almancul une volte al mê, lei par furlan!

